

переводе текстов с русского языка на английский, отнюдь не всегда можно положиться на русско-английские словари. Переводчикам необходимо широко использовать также англо-английские словари и справочники.

Безусловно, в английском языке много слов, которые реально можно спутать, но не следует забывать и о том, что не все они являются ложными друзьями переводчика. Если у переводчика маленький словарный запас, он будет хвататься за соломинку в поиске слова-подсказки, которая окажется подводным камнем. Перевод – это всегда чрезвычайно ответственное дело, и переводчики не должны оправдывать себя при элементарной ошибке из-за «ложных друзей», ведь иногда результат перевода может стать фатальным.

Ложные друзья переводчика по праву считаются подводными камнями в переводах, и то, как специалист с ними справляется, является показателем владения языком.

Планируется продолжить работу в данном направлении и найти межъязыковые параллели во фразеологических оборотах, больше узнать о межъязыковых оборотах, о межъязыковых паронимах и синонимах.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Ложные друзья переводчика // [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ru.wikipedia.org/wiki/Л/>. – Дата доступа : 22.04.2017.
2. *Бернштейн, С. Б.* Этимологический словарь русского языка: в 4 т. / С. Б. Берн-штейн. – М., 1987.
3. Англо-русский словарь ложных друзей переводчика [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.falsefriends.ru/>. – Дата доступа : 15.04.2017.

The study is devoted to the problem of interlingual homonyms and is aimed at establishing the causes of the emergence of Anglo-Russian homonyms and false friends of an interpreter, identifying the features of interlingual homonymy and systematizing groups of false friends of an interpreter depending on the reasons for their occurrence. The study was conducted on the basis of nouns. The reasons for the violation of the adequacy of the translation are analyzed and solutions are offered for solving this problem.

**Д. Д. Богатова**  
Минск, МГЛУ

## ИЕРАРХИЧЕСКИЕ СВЯЗИ В ТЕРМИНОСИСТЕМЕ ЯЗЫКА ПОЛИТИКИ

В статье рассматривается проблема формирования терминосистемы области политической лексики в английском языке с учетом ее иерархической структуры. После выделения основных принципов построения терминосистемы проводится многоплановый анализ ее компонентов с целью выявления особенностей.

Под терминосистемой понимается «совокупность лексических единиц естественного языка, обозначающих понятия определенной специальной области знаний или деятельности, стихийно складывающаяся в процессе зарождения и развития этой области» [1].

Терминосистема языка политики, как и любая другая, основывается на иерархии входящих в нее понятий, а ее формирование происходит по установленным стандартам. В качестве основы для моделирования классификации терминов был взят Национальный Стандарт Российской Федерации [2].

На основе изучения энциклопедического представления о сфере политики, а также анализа значений 250 единиц политической лексики английского языка было выявлено, что основными отношениями при создании системы понятий являются иерархические отношения (отношения гипогиперонимии), когда «понятия организуются по различным уровням, и суперординатное понятие включает, как минимум, одно субординатное понятие» [2, с. 12]. Это объясняется тем, что и в самой политике существует четкая иерархия, которая характеризуется, в частности, делением на уровни (макро-, микро- и мегауровень) или виды (национальная, культурная, экономическая политика и т.п.) [3].

В рассматриваемой терминосистеме, на наш взгляд, можно выделить 3 основные семантические категории. К первой из них – «субъекты политики» – относится приблизительно 45 % проанализированной лексики (112 слов). Эта категория объединяет участников политической жизни, способных принимать политические решения и добиваться их реализации в соответствии со своими целями и интересами, и включает такие термины, как *state* ‘штат’, *government* ‘правительство’, *politician* ‘политик’, *parliament* ‘парламент’, *party* ‘партия’. Условно по иерархическому принципу их можно сгруппировать следующим образом.

1. Субъекты социального, национального уровня.
  - Социальные и национальные общности.
  - Классы, слои.
  - Элиты.
  - Индивиды.
2. Институциональные носители политической власти.
  - Государство.
  - Партии.
  - Общественно-политические организации и движения.
3. Функциональные политические субъекты.
  - Оппозиция.
  - Лобби.
  - СМИ.

Отметим, что термины именно этой категории в основном (примерно на 70 %) формируют ядро терминосистемы (т.е. являются наиболее употребительными, при этом их значение знакомо не только специалистам конкретной области, из-за чего подобные понятия встречаются не только в специальных текстах, но и в речи обычного человека).

Вторая семантическая категория была названа «политические процессы» и включает в себя «проявления политической деятельности как действия различных социальных групп по артикуляции своих интересов и потребностей» [3].

Ее составляют политические термины, образующие следующие подкатегории.

1. Объекты применения политической воли.
  - Внутривнутриполитические процессы.
  - Внешнеполитические (международные отношения).
2. Устойчивость проявления процесса.
  - Постоянные (стабильные) процессы / явления.
  - Временные (нестабильные) процессы / явления.

К этой группе была отнесена следующая лексика (93 единицы, или 37 %): *unauthorized demonstration* ‘несанкционированная демонстрация’, *presidential vote* ‘президентские выборы’, *international strife* ‘международный конфликт’, *military buildup* ‘наращивание военного потенциала’ и т.д.

Третья семантическая категория оказалась самой малочисленной (всего 16 %, или 40 терминов, при этом 2 % лексики не удалось включить ни в одну из категорий) и состоит из 1) политических понятий, которые характеризуют или описывают свойства субъектов и процессов политики; 2) абстрактных понятий (идеологические течения, политический режим, политическое сознание, ценности, политико-правовые нормы, политические теории, взаимоотношения субъектов политики, политические институты). Это *authoritarian government* ‘авторитарное правительство’, *fringe politician* ‘маргинальный политик’, *conservatism* ‘консерватизм’, *voter apathy* ‘апатия избирателей’.

Принадлежность термина к семантическому полю в рамках термино-системы в каждом конкретном случае устанавливалась одним из трех способов:

1) морфологически

- при наличии у ряда терминов, описывающих один и тот же предмет, одинаковых словообразующих морфем;

- через соотношение производящего и производного слова (однокоренные термины, где производящим чаще всего является базовое понятие политологии);

2) лексически – в этом случае термины одной группы представлены в виде словосочетаний с одним устойчивым компонентом, который и является основным термином (указание на определенную категорию), тогда как второй компонент будет описывать отличие данного понятия от других;

3) через значение термина, которое указано либо в толковом английском, либо в англо-русском словаре.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Лейчик, В. М. Предмет, методы и структура терминоведения / В. М. Лейчик. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007.
2. ГОСТ Р ИСО 704-2010 Терминологическая работа. Принципы и методы» (утвержден и введен в действие Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 21 декабря 2010 г. № 879-ст). – М., 2011. – 68 с.
3. Климова, С. В. Политология: учеб.-метод. пособие / С. В. Климова. – М.: Моск. гос. ун-т управления и технологии, 2007.

The article deals with the problem of construing the term system of politics. It outlines the main strategies of modelling the lexical system under study according to the hierarchical criterion and highlights some features of the given term system.